

DI SE SNOW MOUNTAIN – MOUNT KAILASH

A Sacred Mountain and Milarepa's Meditation
Núi Thiêng Kailash và Sự Thiền Định của Milarepa

Di Se / Ti Se – Mount Kailash

The “Di Se Snow Mountain” of Milarepa’s story is Mount Kailash, known in Tibetan as Gang Tise (gangs ti se) and also as Gang Rinpoche. It rises in far western Tibet. Nearby lies Lake Manasarovar, called Ma Pam in the story of Milarepa.

“Núi Tuyết Di Se” trong câu chuyện của Milarepa chính là Núi Kailash, tiếng Tây Tạng gọi là Gang Tise (gangs ti se), cũng được gọi là Gang Rinpoche. Núi nằm ở miền viễn tây Tây Tạng. Gần đó là hồ Manasarovar, được gọi là Ma Pam trong câu chuyện về Milarepa.

Why is Kailash sacred?

Kailash is revered as one of the great sacred mountains of the Himalayan world. It is holy to Buddhists and is also revered in Hindu, Jain and Bon traditions. In Tibetan Buddhism, Kailash is especially associated with Cakrasaṃvara (Tibetan: Demchog), and it became an important place of pilgrimage and meditation retreat.

Kailash được tôn kính như một trong những ngọn núi linh thiêng lớn của vùng Himalaya. Đây là thánh địa của Phật tử và cũng được tôn kính trong các truyền thống Hindu, Jain và Bon. Trong Phật giáo Tây Tạng, Kailash đặc biệt liên hệ với Cakrasaṃvara (tiếng Tây Tạng: Demchog) và về sau trở thành một địa điểm hành hương và nhập thất thiền định quan trọng.

Why did Milarepa go to Di Se?

According to The Hundred Thousand Songs of Milarepa in Garma C. C. Chang’s translation, Milarepa travelled to Di Se Snow Mountain with his disciples in order to practice meditation there. In the story, he explains that the mountain had special significance for him because his Guru Marpa had spoken of it. The episode therefore presents his journey not as an ordinary mountain expedition, but as Dharma practice undertaken in accordance with his Guru’s instruction.

Theo The Hundred Thousand Songs of Milarepa trong bản dịch của Garma C. C. Chang, Milarepa cùng các đệ tử đi đến Núi Tuyết Di Se để thực hành thiền định tại đó. Trong câu chuyện, Ngài giải thích rằng ngọn núi có ý nghĩa đặc biệt đối với Ngài vì Đạo sư Marpa đã từng nói đến nơi này. Vì vậy, chuyến đi không được trình bày như một cuộc chinh phục núi thông thường, mà là một sự thực hành Chánh pháp theo lời chỉ dạy của Đạo sư.

Milarepa and the Summit of Kailash

In the traditional account preserved in The Hundred Thousand Songs, Milarepa and the Bon priest Naro Bhun Chon agree to race to the summit of Di Se. At sunrise Milarepa flies to the summit, where he beholds the lineage Gurus, the tutelary deities, and Demchog with his retinue. Naro Bhun Chon acknowledges Milarepa’s superior accomplishment.

Trong câu chuyện truyền thống được lưu giữ trong The Hundred Thousand Songs, Milarepa và vị đạo sĩ Bon Naro Bhun Chon đồng ý thi xem ai lên đỉnh Di Se trước. Khi mặt trời mọc, Milarepa bay lên đỉnh núi; tại đó Ngài thấy các Đạo sư của dòng truyền thừa, các vị bổn tôn và Demchog cùng đoàn tùy tùng. Naro Bhun Chon sau đó thừa nhận thành tựu vượt trội của Milarepa.

A note on the famous “only person to reach the summit” tradition

Milarepa is traditionally celebrated as having reached the summit of Kailash through yogic accomplishment. It is often said in devotional and popular accounts that he was the only person ever to reach the summit. This should be understood as a traditional religious account rather than as a historically verified mountaineering record. The spiritual meaning of the story is not the conquest of a mountain, but the fruit of lineage, realization, meditation, discipline, perseverance and devotion to the Guru.

Theo truyền thống, Milarepa được tôn kính là đã lên đến đỉnh Kailash nhờ thành tựu của một yogi. Trong các câu chuyện tín ngưỡng và truyền khẩu, người ta thường nói Ngài là người duy nhất từng lên đến đỉnh. Điều này nên được hiểu là một truyền thống tôn giáo, chứ không phải một kỷ lục leo núi đã được lịch sử hiện đại xác minh. Ý nghĩa tâm linh của câu chuyện không nằm ở việc “chinh phục” ngọn núi, mà ở kết quả của dòng truyền thừa, chứng ngộ, thiền định, giới hạnh, tinh tấn và lòng kính ngưỡng Đạo sư.

Kailash and the Kagyu tradition

Kailash later became one of the important Kagyu retreat and pilgrimage centers associated with Milarepa. In the Drikung Kagyu tradition, practitioners were sent to meditate at Mount Kailash, which is described as corresponding to the body of Cakrasaṃvara. Thus the connection between Milarepa, Kailash and meditation continued through later generations of the Kagyu lineage.

Về sau Kailash trở thành một trong những trung tâm nhập thất và hành hương quan trọng của Kagyu gắn liền với Milarepa. Trong truyền thống Drikung Kagyu, các hành giả được gửi đến Núi Kailash để nhập thất thiền định; nơi đây được mô tả là tương ứng với thân của Cakrasaṃvara. Như vậy, mối liên hệ giữa Milarepa, Kailash và thiền định tiếp tục được duy trì qua nhiều thế hệ của dòng Kagyu.

Sources

- Garma C. C. Chang (trans.), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 22, “The Miracle Contest on Di Se Snow Mountain,” pp. 215–223.
- The Treasury of Lives, “Kailash” and “Milarepa.”
- Drikung Kagyu Official Website, “Western Tibet” and “Drikung Kagyu Lineage.”

Note: The distinction between the traditional account of Milarepa reaching the summit and historically verifiable mountaineering history is intentionally preserved.